**Nagrade i obrazloženja žirija**

**MEĐUNARODNI ŽIRI / INTERNATIONAL JURY**

Nebojša Slijepčević  
Tue Steen Müller  
Želimir Žilnik

**VELIKI PEČAT / BIG STAMP**

ZA NAJBOLJI FILM IZ MEĐUNARODNE KONKURENCIJE

FOR BEST FILM IN INTERNATIONAL COMPETITION

**NA PLANINI / UP THE MOUNTAIN**

REŽIJA / DIRECTED BY

Yang Zhang  
DRŽAVA / STATE

Kina / China

Film osvaja svojom vizualnom ljepotom i režijskim umijećem, uvodi nas u život jedne daleke zajednice prikazujući slavlja i žalovanja, rođenje i smrt, spektakularne proslave i intimne razgovore. Film za koji se s punim pravom može reći da mu je svaki kadar poput slike, predivna meditacija o pravim vrijednostima u životu.

The film captivates with its visual beauty and directing skills, introduces us into the life of a remote community, depicting celebrations, grief, birth and death, spectacular parties and intimate conversations. We can rightfully say that each shot in this film is like a painting, a glorious meditation about true values in life.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

MEĐUNARODNA KONKURENCIJA

INTERNATIONAL COMPETITION

**U PROCIJEPU / MINDING THE GAP**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Bing Liu  
DRŽAVA / STATE

SAD / USA

Bolno iskren film u kojem redatelj potpuno razotkriva i sebe i svoje prijatelje donosi nam univerzalnu priču o ožiljcima koje ostavlja nasilje u obitelji.

A painfully honest film in which the director fully discloses himself and his friends, a universal tale of the scars left by domestic violence.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

MEĐUNARODNA KONKURENCIJA

INTERNATIONAL COMPETITION

**MOJ NEZNANI VOJNIK / MY UNKNOWN SOLDIER**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Anna Kryvenko  
DRŽAVA / STATE

Češka / Latvija / Slovačka / Czech Republic / Latvia / Slovakia

Autorica hrabro pred kamerom otkriva skrivenu povijest svoje obitelji i uspješno pronalazi originalan pristup povijesnim događajima o kojima nam se činilo da već sve znamo.

The author bravely reveals hidden family history before the camera and manages to find an original approach to historical events about which we seemed to already know everything.

**REGIONALNI ŽIRI / REGIONAL JURY**  
Nedžad Begović, Melanie Iredale, Igor Mirković

**VELIKI PEČAT / BIG STAMP**

ZA NAJBOLJI FILM IZ REGIONALNE KONKURENCIJE

FOR BEST FILM IN REGIONAL COMPETITION

**UNA PRIMAVERA**

REŽIJA / DIRECTED BY

Valentina Primavera  
DRŽAVA / STATE

Austrija / Italija / Njemačka / Austria / Italy / Germany

Pobjednički film vrlo je osobna priča o obiteljskom nasilju i izvrstan primjer autorice koja kameru okreće prema vlastitoj disfunkcionalnoj obitelji kako bi realizirala vrlo osoban i topao uradak, a ujedno poslala poruku o sistemskom problemu patrijarhalnog nasilja i prisile. Središnji lik filma jest šezdesetogodišnjakinja koja se nakon 40 godina braka ne boji hrabro krenuti ispočetka u životu, a režija njezine kćeri podjednako je hrabra. Pobjednik je *Una Primavera*, austrijsko-njemačko-talijanska koprodukcija u režiji Valentine Primavera.

Our winning film is a very personal insight in to domestic abuse, and a great example of a filmmaker turning their camera on their own dysfunctional family to produce a work so intimate and warm whilst making a bigger statement about the systemic issue of patriarchal violence and coercion. The documentary’s central character is a 60-year-old woman who after 40 years of marriage, is not afraid to boldly start her life all over again, and her daughter’s filmmaking is just as bold. The award goes to Una Primavera – an Austrian, German & Italian co-production from Valentina Primavera.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

REGIONALNA KONKURENCIJA

REGIONAL COMPETITION

**U IME REPUBLIKE HRVATSKE / IN THE NAME OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

REŽIJA / DIRECTED BY  
Goran Dević  
DRŽAVA / STATE

Hrvatska / Croatia

Posebno priznanje žirija ide filmu koji ponovno priča stoljećima staru i nikada završenu priču o sukobu pojedinca koji se bori za svoje političke ideje i sustava koji ga bez puno pitanja želi ušutkati. No baš ta pitanja postavlja ovaj film, ne namećući odgovore, vođen sigurnom rukom vrsnog dokumentarista Gorana Devića u njegovom filmu U ime Republike Hrvatske.

Special mention goes to the film which tells the centuries old and everlasting story of an individual fighting for his political ideas and the establishment which tries to silence him, without asking too many questions. The film itself opens these important questions again, without imposing the answers, led by the hand of a talented and skilful filmmaker Goran Dević in his film In the Name of Republic of Croatia.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

REGIONALNA KONKURENCIJA

REGIONAL COMPETITION

**4 GODINE U 10 MINUTA / 4 YEARS IN 10 MINUTES**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Mladen Kovačević  
DRŽAVA / STATE

Srbija / Serbia

Posebno priznanje dobiva film *4 godine u 10 minuta*. Snagom volje i ustrajnošću autor osvaja Mount Everest i realizira napet i uzbudljiv film čija drama ne prestaje osvajanjem zadanog cilja. Ovaj film razumjet će svi i zacijelo će motivirati ne samo one koji žive na nižim nadmorskim visinama nego i one između.

Special mention goes to the film *4 Years in 10 Minutes*. With willpower and perseverance, the author climbed Mount Everest and made a dramatic and exciting film whose drama doesn’t stop once the goal is met. Motivation and understanding of this film will definitely arise in those living at sea level, too. And those in between.

**MLADI ŽIRI / YOUNG JURY**Christian Sønderby Jepsen, Zorko Sirotić, Marko Grba Singh

**MALI PEČAT / LITTLE STAMP**

ZA NAJBOLJI FILM MLADOG/E AUTORA/ICE DO 35 GODINA  
FOR BEST FILM OF A YOUNG AUTHOR UP TO 35 YEARS OF AGE  
  
**JOŠ SE SNIMA / STILL RECORDING**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Saeed Al Batal, Ghiath Ayoub  
DRŽAVA / STATE

Libanon / Sirija / Francuska / Katar / Njemačka / Lebanon / Syria / France / Qatar / Germany

Glavnu nagradu Mali pečat dodjeljujemo iskrenoj priči iz pakla. S kamerom kao oružjem protagonisti pobjeđuju strah i iznjedruju priču o prijateljstvu i jedinstvu usred ruševina Sirije.

The main award the Little Stamp goes to an honest inside story from hell. With camera as a weapon, film's protagonists overcome fear and send out the truth while maintaining friendship and unity in the midst of the ruins of Syria.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**MLADI ŽIRI  
YOUNG JURY

**LAKE LEKCIJE / EASY LESSONS**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Dorottya Zurbó  
DRŽAVA / STATE

Mađarska / Hungary

Posebno priznanje dodjeljujemo jednostavnom i filmičnom, dobro razvijenom portretu jedne dojmljive Somalijke koja se pokušava uklopiti u novo društvo unatoč sjenama iz prošlosti.

Special mention goes to a simple and cinematic, well developed portrait of an impressive Somalian girl trying to fit in a new society, despite the echoes of her past.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**MLADI ŽIRI  
YOUNG JURY

**TAURUNUM BOY**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Jelena Maksimović, Dušan Grubin  
DRŽAVA / STATE

Srbija / Serbia

Posebno priznanje dodjeljujemo dojmljivo strukturiranoj priči o odrastanju koja se inteligentno premješta s jednog lika na drugi u uspješnoj i diskretnoj opservaciji marginalizirane djece iz predgrađa Beograda.

Special mention goes to a well composed coming of age journey, cleverly shifting from one character to another in a successful and descreet observation of marginalized kids in the suburbs of Belgrade.

**FIPRESCI ŽIRI / FIPRESCI JURY**

Dragan Jurak, Irena Kotelovich, Roberto Tirapelle

**NAGRADA FIPRESCI**

**POSPANE PRIČE / STORIES OF THE HALF-LIGHT**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Luca Magi  
DRŽAVA / STATE

Italija / Italy

Svaka priča je roman, film, katastrofa. Zbog stila, dubine i sposobnosti da kaže mnogo toga izrazito filmskim jezikom na dramatičan, ali opet nježan, oštar, ali i blag način nagradu FIPRESCI dodjeljujemo filmu *Pospane priče*.

Every story is a novel, a film, a catastrophe. For its style, depth and ability to say a lot through very cinematic language, dramatic but also gentle, sharp but mellow maneer FIPRESCI prize goes to Stories of the Half-Light

**ŽIRI MOVIES THAT MATTER / MOVIES THAT MATTER JURY**  
Sara Kekuš, Rati Oneli, Igor Prassel

**NAGRADA MOVIES THAT MATTER / MOVIES THAT MATTER AWARD**

ZA FILM KOJI NA NAJBOLJI NAČIN PROMIČE LJUDSKA PRAVA  
FOR FILM THAT BEST PROMOTES HUMAN RIGHTS

**LAKE LEKCIJE / EASY LESSONS**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Dorottya Zurbó  
DRŽAVA / STATE

Mađarska / Hungary

*Lake lekcije* moćna su osobna priča o mladoj izbjeglici iz Somalije koja se nađe u Mađarskoj. Izvrsna dramaturgija i montaža podcrtavaju važnost Kaifina osamljenog putovanja. Kroz nijansiranu i slojevitu priču o identitetu, prihvaćanju i pronalasku novog doma dotičemo se univerzalnih pitanja i lekcija o pronalaženju svog mjesta pod suncem kada se ne možete vratiti kući. Unatoč ozbiljnosti situacije i teškim odlukama ustrajnost, snaga i lakoća duha sve te prepreke čine samo lakim lekcijama. Zadivljeni smo njezinom ustrajnošću da pronađe ljudskost u svijetu u kojem je izgubila sve.

Easy lessons is a strong personal story of a young Somali refugee finding herself in Hungary. Excellent dramaturgy and editing underscore the significance of Kaifa’s lonely journey. Through nuancedly layered personal story about identity, acceptance and finding a new home, we glimpse universal questions and lessons about finding your place in the world, when you cannot return to the place you call home. Despite the gravity of situation and hard choices, the resilience, strength and lightness of her spirit make all these difficult obstacles feel like easy lessons. We were impressed by her persistence in trying to find humanity in the world where she lost everything.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

ŽIRI MOVIES THAT MATTER / MOVIES THAT MATTER JURY

**OTOK GLADNIH DUHOVA / ISLAND OF THE HUNGRY GHOSTS**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Gabrielle Brady  
DRŽAVA / STATE

Njemačka / UK / Australija / Germany / UK / Australia

Ovaj se film kreativno koristi metaforom za opisivanje nedaća bespomoćnih azilanata pred nehumanim državnim kontrolama. Kroz frustraciju Po Lina film odašilje nedvojbenu poruku o preziru spram sveopće apatije u svijetu.

This film delivers a creative use of metaphor to describe the plight of powerless asylum seekers in the face of inhumane state control. Through Po Lin’s frustration, the film delivers an unmistakeable message of indignation against the reigning apathy in the world.

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

ŽIRI MOVIES THAT MATTER / MOVIES THAT MATTER JURY

**NA NJEZINIM PLEĆIMA / ON HER SHOULDERS**

REŽIJA / DIRECTED BY

Alexandria Bombach  
DRŽAVA / STATE

SAD / USA

Epska priča o jednoj običnoj ženi koja pronalazi hrabrost i prihvaća izazov da povede svoju ratom opustošenu zajednicu prema ozdravljenju i novom poglavlju. Fascinantna priča o Nadiji, mladoj ženi koja sanja o vlastitom kozmetičkom salonu i koja protiv svoje volje postaje junakinja koja mora srušiti zid nezainteresirane birokracije i prenijeti tužnu poruku svog naroda svijetu.

An epic story of an ordinary person who finds courage and steps up to the immense challenge of leading her war torn community toward healing and closure. We witnessed a fascinating story of Nadia, a young woman - dreaming to have a beauty salon - turn reluctant hero tasked with bringing down the wall of indifferent bureaucracy and communicating the tragic message of her people to the world.

**TEEN DOX ŽIRI / TEEN DOX JURY**  
Učenice i učenici Škole za grafiku, dizajn i medijsku produkciju u Zagrebu  
Pupils of School for Graphic, Design and Media Production in Zagreb

**NAGRADA TEEN DOX / TEEN DOX AWARD**ZA NAJBOLJI FILM KOJI GOVORI O PROBLEMIMA MLADIH  
FOR BEST FILM ABOUT ISSUES CONCERNING THE YOUNG

SAJAM ZNANOSTI / SCIENCE FAIR  
REŽIJA / DIRECTED BY

Cristina Constantini, Darren Foster  
DRŽAVA / STATE

SAD / USA

Ovaj film nas je iznenadio i zadivio svim svojim komponentama. Od produkcije koja je bila iznimno kvalitetna do strukture priče. Svi su likovi u filmu različiti, a opet jednako zastupljeni. Sve njihove priče doprinijele su dubini samog filma, a ta dubina prenijela je doživljaj tako da smo imali osjećaj kako smo i mi u njemu. Film nam je probudio želju za znanjem i učenjem novog, što je vrlo težak zadatak s obzirom na to da smo nas deset tinejdžeri i tinejdžerke. Vrlo smo iznenađeni kvalitetom svih filmova koje smo pogledali, ali Sajam znanosti nas je sve pridobio.

This film surprised and impressed us with all of its segments. From extremely good production to the structure of the story. All the characters in the film are different, but equally represented. All of their stories contributed to the depth of the film and this depth conveyed the emotions that immersed us deep into this film. The film made us yearn for new knowledge and learning, which is a very difficult task since the ten of us are teenagers. We are very surprised with the quality of all the films we saw, but *Science Fair* won our hearts.

**DODJELJUJE OSNIVAČ I DIREKTOR ZAGREBDOXA NENAD PUHOVSKI**

**AWARDED BY THE FOUNDER AND DIRECTOR OF ZAGREBDOX NENAD PUHOVSKI**

**NAGRADA MOJOJ GENERACIJI / MY GENERATION AWARD**

DODJELJUJE OSNIVAČ I DIREKTOR ZAGREBDOXA NENAD PUHOVSKI

FILMU AUTORA SVOJE GENERACIJE

AWARDED BY THE FOUNDER AND DIRECTOR OF ZAGREBDOX,

NENAD PUHOVSKI, FOR THE FILM BY THE AUTHOR OF HIS GENERATION.

**NASTAVIT ĆE SE / TO BE CONTINUED**  
REŽIJA / DIRECTED BY

Ivars Seleckis  
DRŽAVA / STATE

Latvija / Latvia

Nagradu Mojoj generaciji dodjeljujem filmu Nastavit će se, latvijskog redatelja Ivarsa Seleckisa, majstora dokumentarnog filma, autora koji je, uz mnoge druge, osvojio i Nagradu Europske filmske akademije te nagrade nazvane po legendama dokumentarnog filma Jorisu Ivensu i Robertu Flahertiju.

Film Nastavit će se odiše lakoćom, finim humorom i mladenačkom svježinom, pa doista jedva čekamo da za koju godinu prikažemo i nastavak.

My Generation Award goes to the film *To Be Continues*, by Latvian director Ivars Seleckis, a master of documentary film, the filmmaker who also won the European Film Academy Award and other awards named after documentary film icons Joris Ivens and Robert Flaherty. The film *To Be Continued* inspires ease, subtle humour and youthful freshness and we truly cannot wait to screen the sequel in a few years.

**POČASNI PEČAT / HONORARY STAMP**

ZA DUGOGODIŠNJU PROFESIONALNU I PRIJATELJSKU SURADNJU I POTPORU ZAGREBDOXU  
FOR A LASTING PROFESSIONAL COLLABORATION, FRIENDSHIP AND SUPPORT TO ZAGREBDOX  
DODJELJUJE OSNIVAČ I DIREKTOR ZAGREBDOXA NENAD PUHOVSKI

AWARDED BY THE FOUNDER AND DIRECTOR OF ZAGREBDOX NENAD PUHOVSKI

Tue Steen Müller

Obilježavajući petnaestu godišnjicu festivala, Zagrebdox želi zahvaliti svima koji su mu pomogli da započne, razvije se i ustraje kroz sve ove godine.

Zahvaliti svima, a bilo ih je doslovno na stotine koji su, na ovaj ili onaj način, ugradili dio sebe u naš festival, praktično je nemoguće.

Odabrati nekoliko bilo bi nepravedno prema ostalima.

Stoga smo odlučili da na simboličnoj razini zahvalimo i dodijelimo Počasni Pečat ZagrebDoxa samo dvojici – jednom predstavniku hrvatske i jednom međunarodne dokumentarističke filmske scene.

Naš prvi izbor jest g. Tue Steen Müller, prijatelj i podupiratelj našeg festivala od njegovog samog početka. Njegovu je ulogu vjerojatno najbolje ocrtati činjenicom da je na prvom ZagrebDoxu, 2005, bio prisutan u čak tri uloge – kao član žirija, selektor programa danskih dokumentaraca te kao voditelj radionice razvoja dokumentarnih projekata. Taj njegov angažman nastavio se i u nizu sljedećih godina.

Zahvaljujući Tueu, ujedno zahvaljujemo i krovnoj organizaciji evropskih dokumentarista EDN (European Documentary Network), čiji je Tue bio jedan od osnivača i prvi direktor, a koja je također u znatnoj mjeri pomogla našem festivalu.

Celebrating the festival’s 15th birthday, ZagrebDox wishes to say thank you to all those who helped us grow, evolve and persevere over the course of all these years.

Thanking everyone, literally hundreds of them who, one way or another, built a part of themselves into our festival is practically impossible. Therefore we decided to say a symbolical thank you and give the Honorary Stamp to just two of them – one Croatian and one international documentary scene representative.

Our first choice is Mr Tue Steen Müller, a friend and supporter of our festival from the very beginning. Its role is probably best described by the fact that at the very first ZagrebDox, in 2005, he played three roles – a jury member, a Danish documentary selection curator, and a documentary project workshop coordinator. His involvement continued in the years to come.

By thanking Tue, we also thank the European Documentary Network, the umbrella organisation of European documentary filmmakers. Tue is one of its founders and the first managing director, and the network also helped our festival a great deal.

**POČASNI PEČAT / HONORARY STAMP**ZA DUGOGODIŠNJU PROFESIONALNU I PRIJATELJSKU SURADNJU I POTPORU ZAGREBDOXU  
FOR A LASTING PROFESSIONAL COLLABORATION, FRIENDSHIP AND SUPPORT TO ZAGREBDOX  
DODJELJUJE OSNIVAČ I DIREKTOR ZAGREBDOXA NENAD PUHOVSKI

AWARDED BY THE FOUNDER AND DIRECTOR OF ZAGREBDOX NENAD PUHOVSKI

Hrvoje Hribar

Drugi počasni pečat ide Hrvoju Hribaru, redatelju i bivšem ravnatelju Hrvatskog audiovizualnog centra, ponajprije zbog činjenice da je s razumijevanjem, znanjem i strašću bitno utjecao na usustavljenje pozicije dokumentarnog filma u Hrvatskoj, u svim njegovim razvojnim, produkcijskim i prikazivačkim fazama.

Naravno, priznanje, kao i u prijašnjem slučaju, ide i samom HAVC-u i njegovim djelatnicima koji su velikim kolektivnim naporom potpomogli da se hrvatska dokumentarna produkcija stabilizira, razvije i održi i u vremenima kada to nije uvijek bilo lako.

The second Honorary Stamp goes to Hrvoje Hribar, a director and former Croatian Audiovisual Centre managing director, primarily because of the fact that his understanding, knowledge and passion made a great impact on the establishment of documentary film’s position in Croatia, in all its development, production and presentation stages.

Naturally, this honour, like in the previous case, goes to the Croatian Audiovisual Centre and all its employees whose joint effort helped stabilise, evolve and maintain Croatian documentary production even when it was not easy.